

TEKSTEN

**TRUREN MOET IC NACHT EN DACH / O DULCISSIME IHESU, QUAM AMABILIS /
GAUDE VIRGO MATER CHRISTI / DIGNE COLAT ECCLESIA / OCH VOER DIE DOOT EN
IS GHEEN BOET / KYRIE MAGNE DEUS / SALVE SALVE MATER / RUBENS ROSA /
IC DRONC SOE GAERNE DEN ZUETTEN MOST / FUERUNT SINE QUERELA /
IC WILL MY SELVEN TROESTEN**

TRUREN MOET IC NACHT EN DACH

Truren moet ic nacht ende dach,
ende liden swair verlangen.
Des lidens naem ic ghern verdrach,
dat mi heeft ombevangen.
Verdriet comt mi so menichfout,
en truren hout mi in haer gewout:
ic en cans doch niet ongangen.

In wat plaetsen dat ic bin,
ic moet des lidens wachten.
Dar comt gheen vroechd in mine sin
bi dach of oec bi nachten.
Mit vresen bin ic ombevaen,
dat cost mi also menighen traen.
God, will myn druc versachten.

In alle deser werelt wijt
en weet ic druc t'onvlieghe.
Men vijnt nyet anders inder tijt
dan valscheit ende bedrieghe.
Want trou is nu ghebleven doot,
die waerheit is in groter noot:
sie waert verdruct mit liegen.

Och, rijc Heer God, hoe we is mi
in deser werlt te wesen.
Mocht ic van sorghen wesen vri,
so wair myn hert genesen.
Mer laci, het is al om niet:
hier is nyet anders dan verdriet
ende altoes anxt en vresen.

Druc liden moet myn eighen sijn,
ic macht doch niet ontwaren.
Maria, reyne maghet fyn,
wilt mi altijt bewaren.
Ghi syt myn troost al op ertrijc,
ic will u dienen trouwelijc,
al leefde ic dusent jaren.

Och, rijc Heer God, hoe wel lust mi
uut deser werlt te sceiden.
Maria, vrou, weest mi dan bi
ende wilt myn siel gheleiden.
Al is myn aventuer nu cranc,
als ic coem inder englen sanc,
sal droefheit van mi sceiden.

O DULCISSIME IHESU, QUAM AMABILIS

O dulcissime Ihesu,
 quam amabilis et quam suavis factus es
 hominibus.
 Quam libenter meditabor de te,
 Ihesu dulcissime.
 Nam et puer parvulus dignatus es fieri
 propter me,
 ut tali amore me constringeres ad te.

Laudáte, púeri, Dóminum:
 laudáte nomen Dómini.
 Sit nomen Dómini benedíctum,
 ex hoc nunc, ut usque in sæculum.
 A solis ortu usque ad occásum,
 laudábile nomen Dómini.
 Excélsus super omnes gentes Dóminus,
 et super cælos glória eius.
 Quis sicut Dóminus, Deus noster,
 qui in altis hábitat,
 et humília réspicit in cælo et in terra?

Súscitans a terra ínopem,
 et de stércore érigens páuperem:
 Ut cóllocet eum cum princípibus,
 cum princípibus pópuli sui.
 Qui habitáre facit stérilem in domo,
 matrem filiórurum lætántem.

GAUDE VIRGO MATER CHRISTI

Gaude virgo mater christi
 que per aurem concepisti
 gabriele nuncio.
 Gaude quia deo plena
 peperisti sine pena
 cum pudoris lílio.

Gaude quia magi dona
 tuo nato ferunt bona
 quem tenes in gremio:
 Gaude quia tui nati,
 que videbas mortem pati,
 fulget resurrectio.

Gaude christo ascendente
 et in celum te vidente
 motu fertur proprio.

O liefste Jezus,
 hoe beminnelijk en hoe lieflijk bent u
 onder de mensen.
 Hoe graag zal ik over u mediteren,
 liefste Jezus.
 Want u hebt zich om mij verwaardigd een
 klein kind te worden,
 om mij met zulke liefde aan u te binden.

Loof, dienaren van de Heer,
 loof de naam van de Heer.
 De naam van de Heer zij geprezen
 van nu tot in eeuwigheid.
 Van waar de zon opkomt tot waar zij on-
 dergaat, zij de naam van de Heer geloofd.
 Verheven boven alle volken is de Heer,
 verheven boven de hemel zijn luister.
 Wie is gelijk aan de Heer, onze God,
 die hoog daarboven zijn woning heeft,
 en neerkijkt op de nederigen in de hemel
 en op aarde?

Hij verheft uit het stof wie berooid is,
 uit het vuil tilt hij op wie alles ontbeert.
 Hij laat hem wonen bij hooggeplaatsten,
 bij de hoogsten van zijn volk. De
 onvruchtbare vrouw laat hij wonen in het
 huis, als een vrolijke moeder van kinderen.

Verheug u, maagd, moeder van Christus,
 die ontving door het oor,
 met Gabriel als boodschapper.
 Verheug u, want vervuld van God
 gaf u leven zonder pijn
 met de onbevleetheid van een lelie.

Verheug u, want de wijzen brengen
 goede geschenken voor uw zoon
 die u op uw schoot houdt.
 Verheug u, want hij werd uit u geboren,
 om wiens dood u treurde,
 hij die straalt bij zijn wederopstanding.

Verheug u in de oprijzende Christus,
 die u in de hemel ziet,
 gedragen door zijn wil.

Gaude virgo quam commisit
servis suis quibus misit
paraclitum quem promisit
sanctorum collegio.

Gaude que post ipsum scandis
et est honor tibi grandis
in celi palatio.
Ubi fructus ventris tui
per te nobis detur frui
in perhenni gaudio.

Gaude gaude virgo gaude
gaude gaude semper gaude
maria in altissimis.

DIGNE COLAT ECCLESIA

Digne colat ecclesia
hec preclara solennia
in quibus virgo Barbara,
acendit super ethera.

Hec blandimenta seculi
sprevit et minas populi
reputavit pro nichilo,
in commendando domino.

Hinc traditur tortoribus,
qui penis hanc atrocibus
affligant, donec abneget,
nomen dei quod edocet.

At virgo Cristi nobilis
in fide stans immobilis,
fortis pugnans in stadio,
devicit icta gladio.

Sit honor patri domino,
laus eius unigenito,
pneumati sancto gloria,
in sempiterna secula.
Amen.

Verheug u, maagd die hij heeft
toevertrouwd aan zijn dienaren, aan wie hij
de trooster heeft gezonden die hij aan het
college van heiligen had beloofd.

Verheug u, want u volgt hem,
en u wordt geëerd
in de paleizen van de hemel,
waar de vrucht van uw schoot
door u aan ons wordt gegeven
om in eeuwige vreugde te genieten.

Verheug u, maagd, verheug u,
verheug u altijd,
Maria in den hoge.

Laat de kerk waardig vieren
deze prachtige plechtigheid
waarin de maagd Barbara
ten hemel stijgt.

Deze verleidingen van de wereld
verachtte zij, en de dreigingen
van het volk beschouwde zij als niets,
vanwege haar vertrouwen in de Heer.

Daarom wordt zij aan de beulen
overgeleverd, die haar met vreselijke
straffen kwellen, totdat zij de naam van
God die zij verkondigde verloochent.

Maar de edele maagd van Christus
stond onwrikbaar in het geloof,
streed dapper in het strijdperk
en overwon de slagen met het zwaard.

Eer zij de Vader, de Heer,
lof zij zijn Eniggeborene,
roem zij de Heilige Geest,
voor altijd en immer.

Amen.

[JB]

OCH VOER DIE DOOT EN IS GHEEN BOET

Och, voer die doot en is gheen boet,
mit recht mach ic wel kermen,
want steruen ymmer wesen moet,
heer god wilt mijns ontfarmen.
Al toeft die doot een iaer of yet,
het moet doch sijn ten baet mi niet,
ic moet dar an alst god ghebiet,
in mach een wenich borgen.
Dar om so lijd mijn hert verdriet,
ende leeft altijd mit sorghen.

Al heeft mi god tot noch gespaert,
mijn hert verscrict wt vresen
als ic denc op die heneuaert,
die ymmer eens moet wesen.
Die doot is snel seer fel ende wreet:
ic moet van heen tsi lief of leet,
mijn teerghelt is een lynne cleet,
ic salt hier haest begheuen.
Och want ic dat int seker weet
so moet ic altijd beuen.

Och, steruen moet ic dat is vast,
waer om mach ic wel truren,
die doot die heefter menich verrast,
ic wachse tallen vren.
Si spoert mi na ghelijc een haes.
Wat baet ghenuecht wat baet solaes.
Ic moet doch sijn der wormen aes
ter stont na dit versceiden.
Dit moet ic lacen arme dwaes
bedruct altijd bescreiden.

Och, als ic bin gheset te lijc,
ende sta ghekist ter baren, e
nde tvleisch sal rotten onder tslijc,
waer sal mijn siel dan varen?
Ic wird te graef mit sang gheleit,
men offert vor mijn siel een deit,
niet langher wird ic dan bescreit:
om tgoet so gaetmen kiuen.
Mer och ic weet so cranc besceit,
waer dan mijn siel sal bliuen.

Och hert natur wird al onstelt,
mijn sin bestaen te crencken:
mijn haer dat crympt mijn bloet verwelt,
als ic ga ouerdencken.
Beteest bevreest mit groot beclacht,
war dat mijn siel den yersten nacht
och nader doot sal werden bracht,
of war si heen sal tijden.
Iolijt ghemac oec gheen so sacht,
dat mi can doen verblijden.

KYRIE MAGNE DEUS

Kyrie, magne deus potencie,
 liberator hominis
 transgressoris mandati
 eleyson.

Christe, summi patris unice,
 nostra salus et vita
 eleyson.

Kyrie, homo natus Emanuel,
 restaurator quod
 Adam primus homo perdidit
 eleyson.

Heer, grote machtige God,
 bevrijder van de mens,
 die voorbijgaat aan uw opdracht,
 ontferm u.

Christus, eniggeborene van de hoogste
 vader, ons heil en leven,
 ontferm u.

Heer, als mens geborene, Immanuel,
 die herstelt
 wat Adam als de eerste mens teniet deed,
 ontferm u.
 [EdS]

SALVE SALVE MATER

Salve
 Salve mater misericordie
 mater spei et mater venie
 mater dei et mater gracie
 mater inquam totius glorie.
 O Maria
 Salve salus humani generis
 salve virgo dignior ceteris
 que virgines omnes transgrederis
 et altius sedes in superis.
 O Maria
 Salve sancta sanctorum, omnium
 laus et honor decus fidelium
 aula christi domus palatium
 deitatis reclinatorium.
 O Maria

Gegroet
 Gegroet, moeder van erbarmen,
 moeder van hoop en moeder van vergeving,
 moeder van God en moeder van genade,
 moeder van alle heerlijkheid.
 O Maria
 Gegroet, redding van de mensheid,
 gegroet maagd, waardiger dan alle anderen,
 die alle maagden overtreft
 en in de hoogste hemel zit.
 O Maria
 Gegroet, heiligste der heiligen,
 lof en prijs, sieraad van gelovigen,
 hof van Christus, huis, paleis,
 rustplaats van de godheid.
 O Maria

RUBENS ROSA

Rubens rosa, Ihesu pie,
 fili patris et Marie,
 sacratissime
 semper virginis,
 qui pro nobis fundis rivos sanguinis.

Nos a culpa serva puros,
 actus fac servare duos
 penitencie
 condignissime
 ne nos turpet nevus
 inconstantie.

Rode roos, lieve Jezus,
 Zoon van de Vader en Maria,
 de allerheiligste
 die altijd maagd is,
 die voor ons stromen bloed vergiet.

Bewaar ons zuiver van de schuld,
 zorg dat wij de harde daden doorstaan
 van de boetedoening
 allerwaardigste,
 dat ons niet de vlek bezoedelt
 van de onstandvastigheid.

Consolationis rorem
dona nobis et amorem
atque saporem
tui nominis,
iubar fac sentire
tui luminis.

Hostis noster versipellis
non nos vincat suis bellis
seu nequitiis
aut versutiis,
per quas suis tradat
nos supplitiis.

O Maria, rubens rosa,
dulcis nimis et formosa,
tuis famulis
peccatoribus
precibus succurre
nobis sedulis.

Carnem mundum zabulumque
subde, ne vincat quoscumque
tibi supplices
tuos famulos,
qui tres patiuntur
istos emulos.

Chori simul angelorum
necnon tota beatorum
celi curia
atque patrica
adiuvent nos secum
frui gloria.

Amen.

Wil ons de dauw van uw troost
schenken, en uw liefde
en de zoete smaak
van uw naam,
zorg dat wij de glans ervaren
van uw licht.

Laat onze sluwe vijand
ons niet overwinnen met zijn oorlogen
of zijn ondeugden,
of zijn listen,
waardoor hij ons overlevert
aan zijn straffen.

O Maria, rode roos,
heel aangenaam en mooi,
kom uw dienaren,
zondaren,
ons op onze voortdurende
smeebede te hulp.

Onderwerp het lichaam de wereld en de
zonde, zodat zij niet degenen verslaan
die u smeken,
uw dienaren,
die deze drie moeten verdragen,
die om het hardst strijden.

Laten ook de engelenkoren
en de hele hemelse hofhouding
van gelukzaligen
en het vaderland
ons helpen met hen
van de glorie te genieten.

Amen.

[JB]

IC DRONC SOE GAERNE DEN ZUETTEN MOST

Die mensche
 Ic dronc soe gaerne den zueten most
 die dair vloeyt uut des vaders borst
 mit groter gonsten. Here Jhesus, betaelt
 al mijn, al minen cost.

Jhesus
 Soud ic al dijn quijtsceder sijn,
 so mostu draghen mijn passi ende pijn
 al in dat harte dijn,
 so moechstu blide int eynde sijn.

Die mensche
 O heer, du wijste my al opt liden.
 Ic soude nu gaerne mitti verbliden
 ende ewelic mede vrolic sijn,
 mar sterven dat is grote pijn.

Jhesus
 Soe wie dat sterft in corter tijt,
 in groter glorien wort hi verblijt
 al in dat rike mijn.
 Dair wort verdreven al harten pijn.

Die mensche
 O heer, het moet al ghestorven sijn,
 datter lustich is den vijf synnen mijn,
 ende dat is grote pijn.
 Mar tis cleyn, wiltu mijn hulper sijn.

Jhesus
 Och woudstu nu dijn harte my gheven,
 ic soud di cronen int ewighe leven
 mit een vergulden croen.
 Ghif my dat harte, nem my te loen.

FUERUNT SINE QUERELA

R: Fuerunt sine querela ante dominum
 et ab invicem non sunt separati
 Calicem domini biberunt
 et amici dei factisunt. Alleluia.

V: Tradiderunt corpora sua propter deum
 ad supplicia et accipiunt palmam.

*R: Ze waren zonder klacht voor de Heer
 en waren niet gescheiden van elkaar.
 Ze dronken de beker van de Heer
 en zijn vrienden van God geworden.
 Halleluja.*

*V: Ze hebben hun lichaam overgeleverd
 voor God om gestraft te worden en
 ontvangen de zegepalm.*

[JB]

IC WILL MY SELVEN TROESTEN

Ic wil my selven troesten
 end maken enen moet,
 want alset gaet ten quaetsten,
 so macht noch werden goet.
 Van sonden wil ic my keren
 in mijnre jongher tijt.
 Ic bid ghenade, here,
 want ghi ghenadich sijt.

Mijn oghen die moghen scouwen
 tgheen dat ic heb verdient,
 tsi blijscap ofte rouwen.
 Ic rade minen vrient
 dat hi hem van sonden kere,
 want cort is onse tijt.
 Ic bid ghenade...

Woud ic die werelt verliesen,
 tghepeyns dat wair my goet,
 so soud my god verkesen,
 als hi den salighen doet.
 Och my berouwet sere
 al mijn verloren tijt.
 Ic bid ghenade...

Nyemant en darf hem poghen
 te comen dair god si,
 hi en moet na sijn vermoghen
 van sonden wesen vri
 ende dienen onsen here
 die wijl dat hi heeft tijt.
 Ic bid ghenade...

Ouder mach ic warden
 ende jongher nymmermeer,
 ende namaels onder die airde
 ende laten goet end eer.
 Wair toe dat ic my kere,
 altoes gaet minen tijt.
 Ic bid ghenade...

End noch so wil ic hopen
 op god ende onser vrouwen.
 Goids gracy staet altoes open
 als ons die sonden rouwen,
 want milde is die here,
 onseker is die tijt.
 Ic bid ghenade...

Och rat van avonturen,
 selstu niet omme gaen,
 dat my troest mocht ghebueren
 van dat ic heb misdaen?
 Ich en sondighe nymmermere,
 al had ic wel die tijt.
 Ic bid ghenade...

Aldus so wil ic temmen
 dat jonghe harte mijn,
 so mach ic naemaels clymmen
 al dair die salighe sijn,
 dair ic so langher so mere
 begheret heb altijt.
 Ic bid ghenade...

Nu spreekt voir my int beste,
 ghi heilighen al ghemeen.
 Al bin ic vanden lesten,
 ic bin der selver een
 dair Cristus mit groter oneeren
 om starf tot eenre tijt.
 Ic bid ghenade...

Vertalingen:
 Jan Bloemendal, Edwin de Sterke